

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
качеству образования – первый  
проректор

  
подпись

Хагуров Т.А.

«28» мая 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.08 Аннотирование и реферирование  
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.08 Аннотирование и реферирование составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Программу составил(и):

Н.В. Александрович, канд.филол. наук, доцент  
кафедры теории и практики перевода



Е.М. Хабарова, преподаватель кафедры  
теории и практики перевода



Рабочая программа дисциплины Б1.В.08 Аннотирование и реферирование утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 11 «17» мая 2021 г.

И.о. зав. кафедрой теории  
и практики перевода

Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 5 «18»мая 2021 г.

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Шульженко М.Ю., канд. филол.наук, доцент, кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

Виноградова Е.В., канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Б1.В.08 Аннотирование и реферирование» – сформировать способность проводить информационную обработку и лингвистический анализ текстов на основе системных знаний изучаемых языков

### 1.2 Задачи дисциплины

1. Сформировать навыки работы с методикой аннотирования и реферирования текстов.
2. Сформировать способность проводить информационную обработку текстов различной направленности
3. Сформировать способность проведения лингвистического анализа текстов

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Аннотирование и реферирование» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: «Основы языкознания», «Классические языки (латинский язык)», «Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста», «Дискурсивный анализ», «Теория и практика перевода».

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-1</b> Способность проводить информационную обработку и лингвистический анализ текстов на основе системных знаний изучаемых языков	
ИПК-1.3. Способен проводить информационную обработку текстов	Знает как проводить информационную обработку текстов
	Умеет проводить информационную обработку текстов
	Владеет навыком проведения информационной обработки текстов

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		9 семестр (часы)	А семестр (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>38,5</b>	<b>22,2</b>	<b>16,3</b>
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>38</b>	<b>22</b>	<b>16</b>
занятия лекционного типа			
лабораторные занятия	38	22	16
практические занятия			
семинарские занятия			

<b>Иная контактная работа:</b>				
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3	
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>78.8</b>	<b>49.8</b>	<b>29</b>	
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	58.8	39.8	19	
Подготовка к текущему контролю	20	10	10	
<b>Контроль:</b>	<b>26.7</b>		<b>26.7</b>	
Подготовка к экзамену	26.7		26.7	
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>38,5</b>	<b>22,2</b>	<b>16,3</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (5 курсе) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Текст и его виды	6	-	-	2	4
2.	Внешняя структура текста	7	-	-	2	5
3.	Типы речевых форм: описание, повествование, обсуждение	6	-	-	2	4
4.	Типы речевых форм: рассуждение, полемика, аргументация	6	-	-	2	4
5.	Метод научного изложения: индукция	12			4	8
6.	Виды аннотирования	14			4	10
7.	Сущностные различия между аннотированием и реферированием	12			4	8
8.	Рамочная структура изложения мысли	8,8			2	6,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71.8</i>			<i>22</i>	<i>49.8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (5 курсе) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Метод научного изложения: дедукция	10	-	-	4	6
2.	Абзац. Типы зачинов в абзацах	5	-	-	2	3
3.	Реферат как один из видов смыслового свертывания	6	-	-	2	4
4.	Аннотация как один из видов смыслового свертывания	6	-	-	2	4
5.	Жанровые характеристики рефератов	10			4	6
6.	Модификации реферирования	8			2	6
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		45			16	29
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3				
Подготовка к текущему контролю		26,7				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы) 9-й семестр

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/рабор	Форма текущего контроля
1.	Текст и его виды	Конституирующие признаки текста, тематичность текста	УО
2.	Внешняя структура текста	Композиционная структура текста	УО
3.	Типы речевых форм: описание, повествование, обсуждение	Определения и различия между речевыми формами: описание, повествование, обсуждение	УО
4.	Типы речевых форм: рассуждение, полемика, аргументация	Определения и различия между речевыми формами: рассуждение, полемика, аргументация	УО
5.	Метод научного изложения: индукция	Индукция как вид научного изложения	УО
6.	Виды аннотирования	Виды и различия аннотирования текста	УО
7.	Сущностные различия между аннотированием и реферированием	Различия между аннотированием и реферированием	УО
8.	Рамочная структура изложения мысли	Рамочный текст произведения, его компоненты и функции	УО

#### 10-й семестр

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/рабор	Форма текущего контроля
1.	Метод научного изложения: дедукция	Дедукция как вид научного изложения	УО
2.	Абзац. Типы зачинов в абзацах	Абзац как одна из составляющих текста	УО
3.	Реферат как один из видов смыслового свертывания	Реферат как один из видов смыслового свертывания. Его компоненты и структура.	УО

4.	Аннотация как один из видов смыслового свертывания	Аннотация как один из видов смыслового свертывания. Его компоненты и структура	УО
5.	Жанровые характеристики рефератов	Жанровые характеристики рефератов и их различия и сходства	УО,
6.	Модификации реферирования	Основные модификации реферирования	УО

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным, коллоквиумам и т.д.)	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Аннотирование и реферирование», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол №11 от 17.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Аннотирование и реферирование» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию

профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

## **1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме устного опроса и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к экзамену и зачету .

### **Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИПК-1.3. Способен проводить информационную обработку текстов	Знает как проводить информационную обработку текстов	Устный опрос	Вопрос на зачете 1-5, вопрос на экзамене 1,2
2	ИПК-1.3. Способен проводить информационную обработку текстов	Умеет проводить информационную обработку текстов	Устный опрос	Вопрос на зачете 6-10, вопрос на экзамене 1,2

3	ИПК-1.3. Способен проводить информационную обработку текстов	Владет навыком проведения информационной обработки текстов	Устный опрос	Вопрос на зачете 11-15, вопрос на экзамене 1,2
---	--	--	--------------	--

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Устный опрос 1.

1. Определите тему, задачи и назначение статьи
2. Сформулируйте новизну и актуальность, рассматриваемой в статье проблематики.
3. Выделите ключевые слова текста.
4. Составьте аннотацию текста

Crime and Punishment

If we look into history we shall find that laws, which are, or ought to be, conventions between men in a state of freedom, have been, for the most part the work of the passions of a few, or the consequences of a fortuitous or temporary necessity. Observe that by justice I understand nothing more than that bond which is necessary to keep the interest of individuals united, without which men would return to their original state of barbarity. All punishments which exceed the necessity of preserving this bond are in their nature unjust.

The end of punishment, therefore, is no other than to prevent the criminal from doing further injury to society, and to prevent others from committing the like offence. Such punishments, therefore, and such a mode of inflicting them, ought to be chosen, as will make the strongest and most lasting impressions on the minds of others, with the least torment to the body of the criminal.

The torture of a criminal during the course of his trial is a cruelty consecrated by custom in most nations. It is used with an intent either to make him confess his crime, or to explain some contradiction into which he had been led during his examination, or discover his accomplices, or for some kind of metaphysical and incomprehensible purgation of infamy, or, finally, in order to discover other crimes of which he is not accused, but of which he may be guilty.

No man can be judged a criminal until he be found guilty; nor can society take from him the public protection until it have been proved that he has violated the conditions on which it was granted. What right, then, but that of power, can authorise the punishment of a citizen so long as there remains any doubt of his guilt? This dilemma is frequent. Either he is guilty, or not guilty. If guilty, he should only suffer the punishment ordained by the laws, and torture becomes useless, as his confession is unnecessary. If he be not guilty, you torture the innocent; for, in the eye of the law, every man is innocent whose crime has not been proved. Crimes are more effectually prevented by the certainty than the severity of punishment.

In proportion as punishments become more cruel, the minds of men, as a fluid rises to the same height with that which surrounds it, grow hardened and insensible; and the force of the passions still continuing in the space of an hundred years the wheel terrifies no more than formerly the prison. That a punishment may produce the effect required, it is sufficient that the evil it occasions should exceed the good expected from the crime, including in the calculation the certainty of the punishment, and the privation of the expected advantage. All severity beyond this is superfluous, and therefore tyrannical.

The death penalty is pernicious to society, from the example of barbarity it affords. If the passions, or the necessity of war, have taught men to shed the blood of their fellow creatures, the laws, which are intended to moderate the ferocity of mankind, should not increase it by examples of barbarity, the more horrible as this punishment is usually attended with formal pageantry. Is it not absurd, that the laws, which detest and punish homicide, should, in order to prevent murder, publicly commit murder themselves?



It is better to prevent crimes than to punish them. This is the fundamental principle of good legislation, which is the art of conducting men to the maximum of happiness, and to the minimum of misery, if we may apply this mathematical expression to the good and evil of life....

Would you prevent crimes? Let the laws be clear and simple, let the entire force of the nation be united in their defence, let them be intended rather to favour every individual than any particular classes of men; let the laws be feared, and the laws only. The fear of the laws is salutary, but the fear of men is a fruitful and fatal source of crimes.

Устный опрос 2.

1. Выберите фрагменты текста, являющиеся ключевыми для понимания содержания, и переведите их

2. Составьте план изложения информации.

3. Сделайте реферирования статьи с применением компрессии

Тайна Бермудского треугольника раскрыта российскими учеными

Исследователи подтвердили верность теории о "кристаллогидратах метана" (впервые выдвинута ровно 20 лет назад), которые могут представлять большую опасность для жизни на Земле, а не только для кораблей и самолетов, попадающих в зону таинственного Бермудского треугольника. Таким образом, отечественные ученые смогли поставить большую жирную точку в этой легендарной проблеме.

Площадь Бермудского треугольника – в границах между Бермудскими островами, Майами во Флориде и Пуэрто-Рико – составляет свыше одного миллиона квадратных километров. Этот район мало отличается от других похожих мест на Земле. И, тем не менее, именно в районе Бермудского треугольника загадочно исчезали суда, а затем и самолеты. Во всяком случае, многие об этом говорят и многие в это верят.

Опасно и для всей Земли

Чтобы потом стало яснее, для начала введем в курс дела. Так называемая клатратная модель структуры воды была предложена в далеком 1959 году. Клатратами\* называются объединения молекул воды в многогранники, напоминающие по форме футбольный мяч, внутренняя полость которых сравнима по величине как с молекулами воды, так и с молекулами некоторых газообразных веществ, в том числе метана.

Кроме объединившихся в многогранники молекул воды в ней находятся и одиночные молекулы, которые могут или входить во внутреннюю полость клатратов, или находиться в пространстве между ними. От того, какое количество одиночных молекул будет находиться в том либо ином состоянии, зависят свойства воды, ее вязкость, удельный вес и способность растворять другие вещества, а также взаимодействовать с молекулами, входящими в состав живых организмов. Благодаря этому, к примеру, талая вода обладает полезными для живых организмов свойствами.

Русские ученые сделали расчет энергетических характеристик, необходимых для перехода свободных молекул воды из несвязанного состояния в полость клатрата и обратно. При помощи этих расчетов было показано, что структурой воды, то есть количеством свободных молекул воды в полостях клатратов и вне их, можно управлять с помощью давления, температуры, магнитного поля. Причем заряженная таким образом вода сохраняет свою структуру в течение длительного времени и может использоваться для медицинских целей как самостоятельно, так и в качестве "упаковки" для молекул лекарственных веществ. Такой "упаковкой", способной донести лекарства до внутренних органов больного, не растратив их по пути, служат клатраты, в полостях которых могут быть размещены лекарственные молекулы при определенных режимах их приготовления.

В природных условиях полости в клатратах воды могут занимать молекулы природных газов, образуя кристаллогидраты. Самым распространенным кристаллогидратом, встречающимся в вечной мерзлоте и на дне морей и океанов, является кристаллогидрат углеводородного брата газа – метана. Он представляет собой массу, похожую на мокрый

снег. Такие кристаллогидраты могут использоваться в качестве топлива, альтернативного нефти и газу, однако при этом представляют и серьезную опасность для жизни на нашей многострадальной Земле.

### **Критерии оценки устного опроса**

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «*отлично*» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «*хорошо*» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «*отлично*», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет) 9-й семестр**

#### Список вопросов на зачет

1. Текст и его виды
2. Внешняя структура текста
3. Типы речевых форм: описание, повествование, обсуждение
4. Типы речевых форм: рассуждение, полемика, аргументация
5. Метод научного изложения: индукция
6. Метод научного изложения: дедукция
7. Абзац. Типы зачинов в абзацах
8. Реферат как один из видов смыслового свертывания
9. Аннотация как один из видов смыслового свертывания
10. Сущностные различия между аннотированием и реферированием
11. Структура аннотированного перевода
12. Жанровые характеристики рефератов
13. Модификации реферирования
14. Рамочная структура изложения мысли
15. Виды аннотирования

Критерии оценивания по зачету:

«зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает формы аннотирования и реферирования, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами.

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по дисциплине Аннотирование и реферирование, довольно ограниченный объем знаний программного теоретического материала.

## **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)**

### **10-й семестр**

Экзамен предусматривает проверку уровня сформированности профессиональной компетенции, а именно способности сформировать способность проводить информационную обработку и лингвистический анализ текстов на основе системных знаний изучаемых языков

. Экзамен состоит из двух заданий, которые студенту необходимо выполнить, чтобы продемонстрировать результативное освоение материала:

1. реферирование текста на английском языке.
2. аннотирование текста на английском языке.

На экзамене студенты должны продемонстрировать:

- умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте,
- проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного текста для последующего перевода отрывка из данного текста, Объем текста 1800-2000 знаков, время на аннотирование и реферирование - 30 минут.

Образец текста на реферирование и аннотирование:

#### **How East and West think in profoundly different ways**

Psychologists are uncovering the surprising influence of geography on our reasoning, behaviour, and sense of self.

As Horace Capron first travelled through Hokkaido in 1871, he searched for a sign of human life among the vast prairies, wooded glades and threatening black mountains. "The stillness of death reigned over this magnificent scene," he later wrote. "Not a leaf was stirred, not the chirping of a bird or a living thing." It was, he thought, a timeless place, straight out of pre-history.

"How amazing it is that this rich and beautiful country, the property of one of the oldest and most densely populated nations of the world... should have remained so long unoccupied and almost as unknown as the African deserts," he added.

This was Japan's frontier – its own version of the American 'Wild West'. The northernmost of Japan's islands, Hokkaido was remote, with a stormy sea separating it from Honshu. Travellers daring to make the crossing would have then had to endure the notoriously brutal winters, rugged volcanic landscape and savage wildlife. And so the Japanese government had largely left it to the indigenous Ainu people, who survived through hunting and fishing.

All that would change in the mid-19th Century. Fearing Russian invasion, the Japanese government decided to reclaim the country's northland, recruiting former Samurai to settle Hokkaido. Soon others followed suit, with farms, ports, roads, and railways sprouting up across the island. American agriculturists like Capron had been roped in to advise the new settlers on the best ways to farm the land, and within 70 years the population blossomed from a few thousand to more than two million. By the new millennium, it numbered nearly six million.

Few people living in Hokkaido today have ever needed to conquer the wilderness themselves. And yet psychologists are finding that the frontier spirit still touches the way they think, feel and reason, compared with people living in Honshu just 54km (33 miles) away. They are more individualistic, prouder of success, more ambitious for personal growth, and less connected to the people around them. In fact, when comparing countries, this 'cognitive profile' is closer to America than the rest of Japan.

Hokkaido's story is just one of a growing number of case studies exploring how our social environment moulds our minds. From the broad differences between East and West, to subtle variation between US states, it is becoming increasingly clear that history, geography and culture can change how we all think in subtle and surprising ways – right down to our visual perception. Our thinking may have even been shaped by the kinds of crops our ancestors used to farm, and a single river may mark the boundaries between two different cognitive styles.

Wherever we live, a greater awareness of these forces can help us all understand our own minds a little better.

Until recently, scientists had largely ignored the global diversity of thinking. In 2010, an [influential article in the journal Behavioral and Brain Sciences](#) reported that the vast majority of psychological subjects had been “western, educated, industrialised, rich and democratic”, or ‘Weird’ for short. Nearly 70% were American, and most were undergraduate students hoping to gain pocket money or course credits by giving up their time to take part in these experiments.

The tacit assumption had been that this select group of people could represent universal truths about human nature – that all people are basically the same. If that were true, the Western bias would have been unimportant. Yet the small number of available studies which *had* examined people from other cultures would suggest that this is far from the case. “Westerners – and specifically Americans – were coming out at the far end of the distributions,” says Joseph Henrich at the University of British Columbia, who was one of the study's authors.

Some of the most notable differences revolved around the concepts of “individualism” and “collectivism”; whether you consider yourself to be independent and self-contained, or entwined and interconnected with the other people around you, valuing the group over the individual. Generally speaking - there are many exceptions - people in the West tend to be more individualist, and people from Asian countries like India, Japan or China tend to be more collectivist.

In many cases, the consequences are broadly as you would expect. When questioned about their attitudes and behaviours, people in more individualistic, Western societies tend to value personal success over group achievement, which in turn is also associated with the need for greater self-esteem and the pursuit of personal happiness.

#### **Критерии оценивания результатов обучения**

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1. Учебная литература**

1. Вдовичев, А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 294 с. — ISBN 978-5-9765-4079-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143725>
2. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О. В. Князева, О. Е. Хоменко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=4582088> Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
3. Шафикова, А. В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А. В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. – Казань : Познание (Институт ЭУП), 2014. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190> – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

...

### **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрена.

### **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
2. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>

2. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

#### **Ресурсы свободного доступа:**

5. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
6. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

#### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

#### **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Самостоятельная работа обучающихся по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку. Самостоятельная работа охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование». Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений.

Цели и задачи самостоятельной работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;

- самостоятельность овладения новым учебным материалом;

- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;

- овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;

- развитие самостоятельности мышления;

- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа включает следующие формы работ:

- подготовка к текущему контролю;

- подготовка к лабораторным занятиям;

- подготовка домашнего задания, включая подготовку сообщений, докладов, презентаций и т.п.;

- проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;

- самостоятельное изучение тем дисциплины.

Рекомендации по эффективной работе над отдельными аспектами в рамках дисциплины «Аннотирование и реферирование»:

##### **1. Работа над техникой чтения**

Техника чтения образует значимый критерий оценки степени владения языком, поэтому разумно работать над ней постоянно и доводить до совершенства. Для этого рекомендуется систематическое чтение текстов на иностранном языке вслух, прослушивание и просмотр аутентичных аудио- и видеоматериалов, участие в устных формах работы на занятии и общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов).

##### **2. Работа с текстом**

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения, которые определяются в зависимости от цели чтения и поставленных задач. Определение

вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и работу с текстом. Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста и создание комплексных образов прочитанного. Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и его критическое осмысление. Оно предполагает умение пользоваться разными словарями (толковыми, страноведческими, словарями синонимов, двуязычными). Этот вид чтения обычно используется при работе над статьями по специальности. Работая над таким текстом, следует вдумчиво и внимательно прочитать его, отмечая незнакомые вам слова, найти их значения в словаре, выбрать значение слова, подходящее по контексту и выучить его. Закончив чтение текста, нужно проверить свое понимание по вопросам и другим заданиям, которые находятся после текста. Просмотровое чтение – беглое, выборочное чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его деталями и частями. Оно направлено на принятие решения о его дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный текст, освещаемой в нем тематике, установление круга основных вопросов. Насколько полно понят текст при просмотровом чтении определяется тем, может ли читающий ответить на вопрос, интересен ли ему текст, какие части текста могут оказаться наиболее информативными. Поисковое чтение предполагает овладение умением находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения той или иной задачи, и ориентировано, прежде всего, на чтение прессы и специальной литературы. Аналитическое чтение – более сложный вид чтения, ориентированный на глубокое раскрытие содержания текста и его структуры. Внимание должно быть направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, который позволяет осознать структурные компоненты речи, устанавливая их структурно-семантические и функциональные соответствия.

### 3. Работа с лексическим материалом

Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса полезно использовать следующие упражнения: составление несложных предложений на иностранном языке с использованием новых слов (устно и письменно); письменный перевод предложений, содержащих новые слова, на иностранный язык; составление несложного связного текста-ситуации на определенную тему с максимальным использованием слов, изученных в рамках данной темы; составление списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), выписывание из словаря лексических единиц в их начальной форме.

### 4. Работа с грамматическими формами и конструкциями

Для эффективного усвоения грамматической формы или конструкции рекомендуется внимательное чтение записей, таблиц или правил в учебнике, изучение и анализ примеров и выполнение упражнений на конкретную грамматическую модель, т. е. упражнений, которые иллюстрирует данное правило. Необходимо обращать внимание на употребление грамматической формы или конструкции в определенном контексте, находить примеры их использования в аутентичных источниках и максимально часто применять изучаемую модель при построении собственного устного или письменного высказывания.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации №229	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. №229 (Учебная лаборатория межкультурной коммуникации)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.



**Протокол  
обновления рабочей программы дисциплины  
«Аннотирование и реферирование»  
на 2024-2025 учебный год**

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
Квалификация специалист  
Форма обучения очная  
Год набора 2021 г.

С учетом изменений в учебном плане (Протокол обновления основной профессиональной образовательной программы на 2024-2025 учебный год) произвести обновление рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование»:

№	Вид обновлений	Содержание вносимых изменений	Причина изменений
1	Изменение трудоемкости дисциплины	1 общее количество ЗЕ по дисциплине составляет 2 з.е., продолжительность дисциплины сокращается до одного семестра (А), общая трудоемкость по дисциплине в семестре А составляет 2 з.е. 2 объем самостоятельной работы по дисциплине составляет 29 ч., в семестре А	Изменение учебного плана ввиду требований расширения использования ИИ в профессиональной деятельности, необходимость формирования готовности студентов к применению ИИ в профессиональной деятельности, рост конкурентоспособности выпускников при трудоустройстве

Основания:

Протокол заседания кафедры № 17 от 13.05.2024  
Заведующий кафедрой теории и практики перевода

  
Н.Б. Шершнева

Протокол заседания УМК факультета РГФ № 4 от 15.05.2024  
Председатель УМК

  
М.А. Бодоньи